

## Doç. Dr. DERYA OĞUZ

### Kişisel Bilgiler

E-posta: derya.oguz@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/derya.oguz>

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0001-5228-076X

Yoksis Araştırmacı ID: 233466

### Eğitim Bilgileri

Doktora, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2007 - 2012

Yüksek Lisans, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2003 - 2007

Lisans, Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Türkiye 1999 - 2003

### Yabancı Diller

Almanca, B2 Orta Üstü

İngilizce, B1 Orta

### Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Proje Yönetimi, TÜBİTAK TEYDEP 1601 Projesi AB Destekli Proje Yazma Etkinliği, Marmara Üniversitesi, 2019

Proje Yönetimi, Horizon 2020 Uygulamalı Proje Hazırlama Eğitimi, Marmara Üniversitesi, 2016

Ölçme ve Değerlendirme, Uygulamalı Bilimsel Araştırma Yöntemleri ve SPSS Veri Analizi, Ankara Üniversitesi, 2014

Girişimcilik, Genç Başarı Şirket Eğitimi Programı, Ankara İl Milli Eğitim Müdürlüğü- AR-GE Projeler Birimi, 2014

Proje Yönetimi, AB Proje Hazırlama Teknikleri, Milli Eğitim Bakanlığı- İl Milli Eğitim Müdürlüğü- Arge Birimi, 2014

Kişisel Gelişim, Konuşma Eylemi- Etkili İletişim, Sağlık Bilimleri Üniversitesi, 2014

### Yaptığı Tezler

Doktora, Yazınsal Metinlerin Farklı Dil ve Kültürlere Aktarılması Üzerine Bir İnceleme "Çocuk Yazını Çevirisi", Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 2012

Yüksek Lisans, Übersetzungsprobleme für die Wiedergabe der bildhaften Ausdrücke im Roman Böll's 'Der Zug war pünktlich', Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, 2007

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık

### Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2020 - Devam Ediyor  
Dr. Öğr. Üyesi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2015 - Devam Ediyor

## Verdiği Dersler

Fachübersetzen: Sozialwissenschaften II, Lisans, 2020 - 2021  
Fachübersetzen: Untertitelung II, Lisans, 2020 - 2021  
Karşılaştırmalı Dilbilgisi II, Lisans, 2020 - 2021  
Lexik II, Lisans, 2020 - 2021  
Sozialdienst, Lisans, 2020 - 2021  
Lexik I, Lisans, 2020 - 2021  
Einführung in das Übersetzen, Lisans, 2020 - 2021  
Kontrastive Grammatik D-TR, Lisans, 2020 - 2021

## Jüri Üyelikleri

Yarışma, MEB "AB'yi Öğreniyorum", Marmara Üniversitesi, Mayıs, 2015

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Örtmeceli Küfürlerin Görsel-İşitsel Çevirisinde Soru ve Sorunlar: İyi Yer Örneği**  
KIRAN A., OĞUZ D.  
Söylem, cilt.6, sa.3, ss.858-878, 2021 (Hakemli Dergi)
- II. **Original Netflix dizisi "Dark" örnekleriyle görsel-ışitsel metinlerde çokkipli metin çözümleme (çevriyazı) yöntemi**  
Oğuz D.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.20, ss.690-708, 2020 (Hakemli Dergi)
- III. **Kulturelle Aspekte der Pragmatik und ihre Bedeutung im Übersetzungsprozess**  
Oğuz D., Demirkaviran S.  
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, sa.1, ss.210-231, 2020 (Hakemli Dergi)
- IV. **Görsel-İşitsel Çeviri: Dublaj ve Göstergibilim**  
Oğuz D.  
Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.24, ss.99-115, 2018 (Hakemli Dergi)
- V. **Altyazı Çevirisinde Bir Kısıtlama: Senkron (Synchrony: A Constraint in Subtitling )**  
Oğuz D.  
Turkish Studies International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, cilt.12, sa.7, ss.275-290, 2017 (Hakemli Dergi)
- VI. **Reklam Filmi Çeviri Sorunsalı**  
Günay Köprülü S., Oğuz D.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi/ The Journal of International Social Research, cilt.9, sa.43, ss.268-275, 2016 (Hakemli Dergi)
- VII. **Yabancı Dil Öğretiminde Araç Olarak Çeviri**  
Oğuz D.  
International Journal of Language Academy, cilt.2, sa.1, ss.55-62, 2014 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Tıp Metinleri Çeviri Sorunları**  
Oğuz D.  
The Journal of International Social Research, Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.7, sa.34, ss.127-134, 2014 (Hakemli Dergi)

## IX. Film Çevirisinde Altyazı (Translation in Movie Subtitles)

Aktaş T., Oğuz D.

Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, sa.13, ss.3-16, 2014 (Hakemli Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

### I. Çocuk-Gençlik Yazını Çevirisi Üzerine Bir İnceleme

Oğuz D.

Hiperyayın, İstanbul, 2020

### II. Sinema, Çeviri ve Göstergibilim, "Joker" Filminde Gösterge Çözümleyicisi Olarak Çevirmen

Oğuz D.

Filoloji Alanında Akademik Çalışmalar II, Doç. Dr. Gülnaz Kurt, Editör, Gece Kitaplığı, Ankara, ss.23-50, 2020

### III. Altyazının Çok Boyutlu Bileşenleri

Oğuz D.

Current Debates in Linguistics and Literature Volume 8, Şenel Gerçek, Umut Balcı, Editör, IJOPEC Publication, London, ss.75-93, 2017

### IV. Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice-Over Transfer Mode Turkish

Oğuz D., Günay Köprülü S.

Research on Communication, Christian Ruggiero, Hasan Arslan, Mehmet Ali Icbay, Editör, E-Bwn, Bialystok, ss.235-242, 2017

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

### I. Görsel-İşitsel Çeviri Kaç Boyutludur?

Oğuz D.

USBS Uluslararası Sosyal Bilimler Sempozyumu, Nevşehir, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2018, ss.35

### II. The Most Common Audiovisual Transfer Modes

Oğuz D.

IASSR XIV. European Conference on Social and Behavioral Sciences, Odessa, Ukrayna, 23 - 26 Ağustos 2017, ss.174

### III. Multidimensional Components of Subtitling

Oğuz D.

CUDES 2017 Currents Debates on Social Sciences, İstanbul, Türkiye, 14 - 16 Aralık 2017, ss.215

### IV. Görsel-İşitsel Çeviride Dublajın Bileşenleri

Oğuz D.

ISLET 2017 International Symposium on Language Education and Teaching, Rome, İtalya, 20 - 23 Nisan 2017, ss.43-44

### V. Synchrony Types which have an effect on the translation in Voice Over Transfer Mode

Oğuz D., Günay Köprülü S.

XI. ECSBS- International Association of Social Science Research, Rome, İtalya, 1 - 04 Eylül 2016, ss.116

### VI. Tıp Metinleri Çeviri Sorunları

Oğuz D.

ULEAD Multi-Paradigmatic Transformative Research in Education Challenges and Opportunities, Nevşehir, Türkiye, 31 Mayıs - 02 Haziran 2013, ss.103

### VII. Çocuk Edebiyatının Çevirisinde Ortaya Çıkan Sorunlar

Aktaş T., Oğuz D.

10. Uluslararası Dil, Yazın ve Değişbilim Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2010, cilt.1, ss.67-73

## Bilimsel Hakemlikler

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Őubat 2021  
E-TURKISH STUDİES (ELEKTRONİK), Hakemli Bilimsel Dergi, Kasım 2020  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Hakemli Bilimsel Dergi, Nisan 2020  
TÜRK KÜLTÜRÜ İNCELEMELERİ DERGİSİ, Hakemli Bilimsel Dergi, Eylül 2019

## **Metrikler**

Yayın: 20

## **Akademi DıŐı Deneyim**

Bakanlık, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Avrupa Birliđi Koordinasyon Dairesi Başkanlığı  
ÇALIŞMA VE SOSYAL GÜVENLİK BAKANLIğI- Avrupa Birliđi Koordinasyon Dairesi Başkanlığı  
Milli Eğitim Müdürlüğü, Ankara İl Milli eğitim Müdürlüğü, AR-GE  
MİLLİ EğİTİM BAKANLIğI  
MİLLİ EğİTİM BAKANLIğI  
WESTBROOK PARK ELEMENTARY SCHOOL/Upper Darby School District USA/Philadelphia  
GÜLHANE ASKERİ TIP AKADEMİSİ/ Ankara